Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybaw mnie, JAHWE, od złych ludzi, Chroń mnie przed ludźmi okrutnymi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybaw mnie, JAHWE, od niegodziwych, Chroń mnie przed ludźmi okrutnymi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Od tych*, którzy knują w sercu złe rzeczy, każdego dnia zbierają się na wojnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwij mię, Panie! od człowieka złego, od męża okrutnego strzeż mię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwi mię, JAHWE, od człowieka złego, od męża złośliwego wyrwi mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybaw mnie, Panie, od człowieka złego, strzeż mnie od gwałtownika, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybaw mnie, Panie, od człowieka złego, Od ludzi okrutnych ustrzeż mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybaw mnie, JAHWE, od złego człowieka, strzeż mnie przed gwałtownikiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uwolnij mnie, JAHWE, od złego człowieka, ocal mnie od okrutnika! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybaw mnie, Jahwe, od człowieka złego, broń mnie przed gwałtownikiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай випрямиться моя молитва перед Тобою наче кадило, піднесення моїх рук - вечірня жертва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybaw mnie, WIEKUISTY, od człowieka złego; ochroń mnie od męża bezprawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od tych, którzy uknuli złe rzeczy w swym sercu, którzy przez cały dzień atakują jak na wojnach. |

1. 1) Tj. ludźmi okrucieństw. [↑](#footnote-ref-2)